ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER THREE

MAY – JUNE

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2019

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9
ФИЛОЛОГИЯ

№ 3

МАЙ – ИЮНЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2019

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**
Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**
Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**
Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**
Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**
Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**
Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С.И. Кормилов**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella Amatuzzi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirchevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSėrėnchimėdiĭn Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

© Издательство Московского университета, 2019
© «Вестник Московского университета», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

Макеев М.С. Царь и поэт: рассказ «Не те» (1874) и культ Николая I у А.А. Фета 9
Дечева С.В., Копанева А.В. Особенности фразового выделения в английской художественной прозе 24
Mukhortov D., Malyavina Ya. Communication Styles of Female Politicians: Theresa May and Nicola Sturgeon 36
Бойкова С.Е. Опыт анализа особенностей детской билингвальной речи в сопоставлении с взрослой билингвальной речью на примере русского и французского языков 54
Potapova R., Potapov V. Some Elaboration Methods for Written and Spoken Multilingual Databases 71
Абаева Е.С. Когнитивное поле переводчика при работе с отрывками текста с юмористическим эффектом 92
Немкова В.А. Функции форм настоящего времени в текстах современных русских писателей и их интерпретации в английских переводах 105
Степина М.Ю. Тургенев и ранний Некрасов: «поворот к правде» . . . 113
Бороздина М.А. Итальянская тема в творчестве Н.А. Чаева: К вопросу об эпиграфе к поэме «Надя» 126
Левицкая Т.В. «Женский вопрос» в освещении Н.А. Лухмановой 134
Голубицкая Н.В. «Центурии» Мишеля Нострадамуса как интертекст «Двадцати пяти и одного стихотворения» Тристана Тцара 145
Шелкович М.В. «Геронтион» Т.С. Элиота: «распад восприимчивости» 156
Tempest R. (Illinois). Emmets and Emotions: Reflections on the First Cycle of A. Solzhenitsyn's Miniatures 166

К 250-летию Франсуа Рене де Шатобриана

Литвиненко Н.А. Шатобриан и романтический канон 175

Из архива

Журавлева А.И., Некрасов В.Н. (1938–2009) Звучащее слово: проблемы его сценической актуализации 191

Рецензии

Кульпина В.Г. Рецензия на кн.: Ермакова О.П. Местоимения в русском языке: Учебное пособие.М.: Флинта; Наука, 2018 195
Изотов А.И. Рецензия на кн.: Skalička V. Opavština pro samouky. Štěbořice: Matica slezská, 2017 203

Научная жизнь

Яковец А. Когнитивная поэтика в лингвистической перспективе (Институт языкознания РАН, 16 октября 2018 г.) 210

Ремнёва М.Л., Кузьминова Е.А., Пентковская Т.В., Уржа А.В. «Максимова грамматика» от раннего Нового времени до современности: Итоги конференции «Максим Грек и развитие грамматической традиции в России» 220
Жолудева Л.И., *Егизарян П.Э.* VIII и IX Международные научные конференции «Романские языки и культуры: от античности до современности» 228
Зевахина Т.С., *Рощектаева Т.Г.* Круглый стол (научная конференция) «Диалекты в современном языковом пространстве» 232

Юбилеи

Михайлова М.В., Шевчук Ю.В. Духовная жажда Лидии Андреевны Колобаевой 237

CONTENTS

Articles

Makeev M. The Poet and the Tsar: A. Fet's *Not Wanted* and the Cult of Nicholas I 9
Decheva S., Kopaneva A. The Peculiarities of Phrase Accent in English Artistic Prose 24
Mukhortov D., Malyavina Ya. Communication Styles of Female Politicians: Theresa May and Nicola Sturgeon 36
Boykova S. Russian and French Bilingualism in Children and Adults 54
Potapova R., Potapov V. Some Elaboration Methods for Written and Spoken Multilingual Databases 71
Abaeva E. The Translator's Cognitive Field and Extracts with a Humorous Effect 92
Nemkova V. Functions of the Present Tense in Works of Modern Russian Authors and Their Interpretations in English Translations 105
Stepina M. Turgenev and Early Nekrasov: "A Turn to the Truth" 113
Borozdina M. Italy in the Works of Nikolai Chaev: About the Epigraph to the Poem *Nadia* 126
Levitskaia T. Nadezhda Lukhmanova's Interpretation of the 'Women's Issue' 134
Golubitskaya N. Nostradamus' *Centuries* as an Intertext of Tristan Tzara's *Twenty-Five and One Poems* 145
Shelkovich M. T.S. Eliot's *Gerontion*: 'Dissociation of Sensibility' 156
Tempest R. Emmets and Emotions: Reflections on the First Cycle of A. Solzhenitsyn's *Miniatures* 166

Celebrating the 250th Anniversary of François-René de Chateaubriand

Litvinenko N. Chateaubriand and Romantic Canon 175

Archives

Zhuravleva A., Nekrasov V. A Word that Sounds: Problems of the Onstage Actualization of the Word 191

Book Reviews

Kulpina V. Book Review: Yermakova Olga P. Russian Pronouns. Moscow: Flinta, Nauka, 2016 195
Izotov A. Book Review: V. Skalička. Opavština Pro Samouky. Štěbořice: Matica slezská, 2017 203

Scientific Life

Yakovets A. Book Review: Cognitive Poetics in Linguistic Perspective. Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences 210
Remneva M., Kuzminova E., Pentkovskaja T., Urzha A. Maksimova Grammatika from the Early Modern Times to the Present: About the Conference 'Maximus the Greek and the Development of the Grammatical Tradition in Russia' 220

Zholudeva L., Egizaryan P. VIII and IX International Conferences on Romance Languages and Cultures: From Antiquity to Modernity 228
Zevakhina T., Roshchektaeva T. Round Table (Scientific Conference) Dialects in Contemporary Linguistic Space 232

Anniversaries

Mikhailova M., Shevchuk J. Spiritual Thirst of Lydia Kolobaeva 237

СТАТЬИ

М.С. Макеев

ЦАРЬ И ПОЭТ: РАССКАЗ «НЕ ТЕ» (1874) И КУЛЬТ НИКОЛАЯ I У А.А. ФЕТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Во второй половине жизни Фет постоянно чрезвычайно апологетически высказывался о личности и правлении царя Николая I, которого он регулярно объявлял не только великим монархом, но и покровителем искусства, утверждая, что его царствование создавало особенно благоприятную атмосферу для труда поэтов. Такие утверждения вызывали удивление у знакомых Фета и продолжают приводить в недоумение исследователей его биографии и творчества. Одни в них видели в них эпатаж (Полонский), другие — следствие чрезмерной пылкости «монархиста-неофита», разночинца, получившего свое звание по монаршей милости (Бухштаб). В статье доказывается, что такой «культ» крайне спорной фигуры императора Николая у Фета имеет под собой определенную концепцию гармонии, согласно которой патологическая любовь этого царя к парадам, смотрам, к строю и показной стройности представляет собой воплощение любви к Порядку в высшем смысле. Истоки этой концепции обнаруживаются в автобиографическом рассказе Фета «Не те» (1874). В статье уточняется «реальный комментарий» к этому произведению, исправляются в комментариях к полному собранию сочинений Фета ошибки, а также проясняется суть недоразумения, изображенного в нем. В статье также демонстрируется, как поэт, рассказывая о курьезных случаях из собственной военной службы, подводит читателя к мысли о том, что любовь императора Николая к «фронту», строю, есть внешнее выражение присущего этому государю понимания высшего значения красоты и гармонии, необходимых по-настоящему в «благоустроенном» государстве.

Ключевые слова: Афанасий Фет; Николай I; рассказ «Не те»; русская литература XIX века; автобиографическая проза.

Mikhail Makeev

THE POET AND THE TSAR: A. FET'S *NOT WANTED* AND THE CULT OF NICHOLAS I

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

In the second half of his life, the Russian poet Afanasy Fet constantly demonstrated great respect and almost adoration for the personality and rule of Tsar Nicholas I, whom he regularly declared not only a great monarch, but also a patron of art, arguing that his reign created a particularly favorable atmosphere for the work of poets. Such declarations were surprising to Fet's acquaintances and they still continue to perplex the researchers of his biography and work. Some of them (for example, Polonsky) saw them as intended to tease his correspondents, others (like Buchshtab) as a consequence of the excessive ardor of the "monarchist-neophyte", *raznochinets*, who received his title at the mercy of the monarch. The article proves that the "cult" of such an extremely controversial figure as Emperor Nicholas I was based on a certain concept of harmony, according to which the pathological love of this king for parades, shows, false order and ostentatious harmony is the embodiment of love for Order in a high sense of the word. The origins of this concept are found in Fet's autobiographical story *Not Wanted* (1874). The present article clarifies the "real comment" on this work, corrects the mistakes made in the comments to The Complete Works of Afanasy Fet, and clarifies the essence of the misunderstanding depicted in this story. The article also shows how

a poet, speaking of curious cases from his own military service, leads the reader to the idea that Emperor Nicholas's love for the "front", the system, is an outward expression of the sovereign's understanding of the highest meaning of beauty and harmony required in a truly "well-maintained" state.

Key words: Afanasy Fet; Nikolas I; 19th-century Russian literature; autobiographical prose.

About the author: *Mikhail Makeev* — Prof. Dr., Department of Russian Literature, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mmakeev@icloud.com).

С.В. Дечева, А.В. Копанева

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗОВОГО ВЫДЕЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

О фразовом выделении в английском языке сказано и написано немало. Тем не менее целый ряд вопросов, связанных с его реальным использованием, остаются открытыми. Прежде всего это определение точного местоположения сильноударенных (дополнительно выделенных) элементов высказывания. Кроме того, это и то, за счет каких фонетических средств возникает эффект выделенности. В этой связи предлагается рассмотреть особенности функционирования фразового выделения в художественном тексте с позиций английской силлабики, поскольку слог как предельная психолингвистическая единица позволяет передать заключенное в нем метасодержание, которое иными средствами выразить невозможно. Материал убеждает нас в том, что фонетическое своеобразие и расположение фразового акцента в английской художественной прозе подлежат усвоению только с учетом его силлабических составляющих, а также других предпосылок явления ударенности.

Ключевые слова: силлабика; когнитивная обработка; филологическое чтение; внутренняя речь; содержание-намерение; эффект выделенности.

Svetlana Decheva, Anastasia Kopaneva

THE PECULIARITIES OF PHRASE ACCENT IN ENGLISH ARTISTIC PROSE

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The phenomenon of accent in the English language is an extremely prolific subject. Nevertheless, quite a few questions concerning the way it is actually used are still open to interpretation. First and foremost, it is the place of accented elements in works of verbal art. Besides, it is the question of the phonetic means that make for the effect of syllable and word prominence. In this article the effect of accentuation in artistic prose is studied with respect to cognitive syllabics. We come from the premise that the syllable as the ultimate psycholinguistic unit of English speech enables the speaker to impart the metacontent which otherwise is impossible to convey. Our material makes us believe that the phonetic specificities and the place of phrase accent in artistic text can become part of Russian anglicists' philological proficiency only if all its syllabic and socio-cultural-psychological antecedents are taken into account.

Key words: syllabics; cognitive processing; philological reading; inner speech; purport; the effect of additional prominence.

About the authors: *Svetlana Decheva* — Prof. Dr., Department of English Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dechevasv@gmail.com); *Anastasia Kopaneva* — PhD Student, Department of English Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anastasiya25n@mail.ru).

Denis Mukhortov, Yana Malyavina

COMMUNICATION STYLES OF FEMALE POLITICIANS: THERESA MAY AND NICOLA STURGEON

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This article seeks to study political discourses of Theresa May, the current Prime Minister of the UK and leader of the Conservative Party, and Nicola Sturgeon, the First Minister of Scotland and leader of the Scottish National Party. Different in age, ethnicity, political views, educational and social backgrounds, the two female British politicians reveal that in order to succeed in the political arena, women are bound to hide their female personality and use more classical, or male, rhetoric. This tendency particularly occurs in Theresa May. The paper revisits the topic of gender-marked discourse, which has long been a matter of argument with international researchers. It abstains from discussing typical, conventional, female discourse markers in May and Sturgeon, like hesitation, use of standard speech, cognitive, social words, and hedges, and highlights male figures of speech in the rhetoric of the female politicians in question, like rhetorical questions, logical order of arguments, conceptual metaphors of war, sports, and hunting. The example of Theresa May shows that female politicians can switch between male-marked and female-marked discourses in order to achieve certain goals and preserve their current status. It is argued that male political discourse is still a speech norm which politicians, irrespective of their sex, tend to stick to.

Key words: political discourse; communicative behavior; gender-marked discourse; male rhetoric; Theresa May; Nicola Sturgeon.

Д.С. Мухортов, Я.С. Малявина

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ КОММУНИКАТИВНОГО СТИЛЯ ЖЕНЩИНЫ-ПОЛИТИКА: ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ВЕЛИКОБРИТАНИИ ТЕРЕЗА МЭЙ И ПЕРВЫЙ МИНИСТР ШОТЛАНДИИ НИКОЛА СТЕРДЖЕН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Данная статья посвящена исследованию политического дискурса Терезы Мэй — премьер-министра Великобритании и лидера Консервативной партии и Николы Стерджен — первого министра Шотландии и лидера Шотландской национальной партии. Эти две женщины отличаются друг

от друга национальностью, возрастом и политическими взглядами, у них разное образование и социальное происхождение, что безусловно влияет на их идиолекты. В ходе исследования было выявлено, что женщина вынуждена использовать классический (так называемый мужской) тип риторики, чтобы преуспеть на политическом поприще. Это особенно заметно на примере дискурса Терезы Мэй. В статье рассматривается гендерно-маркированный дискурс, бывший долгое время спорным для исследователей во всем мире. В статье получают освещение типичные маркеры женской речи: заполненные паузы, стандартная речь, когнитивная и социальная лексика, эвфемизация; а также черты мужского политического дискурса, такие как риторические вопросы, логичная структура и последовательность речи, концептуальные метафоры, связанные с войной, спортом и охотой. На примере дискурса Терезы Мэй было доказано, что женщины-политики могут с легкостью менять женский дискурс на мужской, чтобы достигнуть определенных политических целей и сохранить свой статус. Мужской политический дискурс все еще считается речевой нормой, которой должны придерживаться политики, в том числе женщины.

Ключевые слова: политический дискурс; языковая личность политика; коммуникативное поведение; гендерлект; мужская риторика; Тереза Мэй; Никола Стерджен.

Сведения об авторах: *Мухортов Денис Сергеевич* — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: dennismoukhortov@mail.ru); *Малявина Яна Станиславовна* — бакалавр кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: yana_m3@mail.ru).

С.Е. Бойкова

ОПЫТ АНАЛИЗА ОСОБЕННОСТЕЙ ДЕТСКОЙ БИЛИНГВАЛЬНОЙ РЕЧИ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ВЗРОСЛОЙ БИЛИНГВАЛЬНОЙ РЕЧЬЮ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Явление билингвизма и его многоаспектное изучение представляет большой интерес для лингвистов. Предлагается сопоставить детскую билингвальную речь с речью взрослых билингвов. Цель исследования — выявить особенности, присущие русско-французскому детскому и взрослому двуязычному дискурсу. В качестве материала использован авторский корпус детской русско-французской билингвальной речи, а также корпус речи русских эмигрантов во Франции Н.И. Голубевой-Монаткиной и корпус речи взрослых квази-билингвов Т. Александровой (T. Alexandrova).

В первой части статьи освещаются некоторые теоретические аспекты билингвизма, определяется терминология, приводятся некоторые сведения о детской речи в целом. Принято определение билингвизма Франсуа Грожана, согласно которому билингвом считается индивид, использующий два или более языков в повседневном общении.

В работе представлен анализ русской и французской детской билингвальной речи и сопоставление данных по каждому из языков с соответствующим корпусом взрослой речи. Приводится подробное описание корпуса детской речи, метода сбора материала, а также канва лингвистического портрета участников исследования в соответствии с параметрами, предложенными в работе [Hamers, Blanc, 1989]. Участники исследования группируются по доминантному языку (русский или французский соответственно), внутри каждого доминантного языка выделяется дискурс франкоязычный и русскоязычный. Приводятся особенности, характерные для каждого из типов дискурса (на уровне грамматики, лексики, синтаксиса, отчасти фонологии).

Детский франкоязычный дискурс сопоставляется с корпусом речи взрослых квази-билингвов; детский русскоязычный дискурс сопоставляется с корпусом речи русских эмигрантов.

Результаты в целом подтверждают основные характеристики детской билингвальной речи, выявленные ранее. Некоторые вопросы, поставленные в нашем исследовании, такие как становление категорий числа, рода и вида

Бойкова Стелла Ервандовна — аспирант кафедры французского языкознания филологического факультета, преподаватель кафедры медиалингвистики факультета журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: boyykova_stella@rambler.ru).

в речи детей-билингвов, могут послужить темой для дальнейшего анализа в последующих работах.

Ключевые слова: билингвизм; детская речь; взрослая двуязычная речь; межъязыковая интерференция; языковая компетенция.

Stella Boykova

RUSSIAN AND FRENCH BILINGUALISM IN CHILDREN AND ADULTS

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This paper makes comparisons between bilingual discourses of Russian and French children and adults, seeking to identify similarities and differences. The research focuses on samples of speech of Russian and French bilingual children collected by N. Golubeva-Monatkina, samples of quasi-bilingual adult speech collected by T. Alexandrova, and samples of child Russian-French bilingual speech collected by the authors of this paper as the base for research. In this paper we accept F. Grojan's definition of bilingualism as routine use of two or more

languages in communication. We propose a research method which presupposes analysing bilingual children's and adults' speech in each of the two languages separately. The paper provides a detailed review of children's speech and the speech collection method, and describes common features of the linguistic portraits of the respondents in terms of Hamers and Blanc. The respondents were grouped by their predominant language (Russian or French) and then, the groups' discourses were analysed in terms of speech features (grammar, vocabulary, syntax, phonology). Children's French is contrasted with adults' quasi-bilingual speech; children's Russian speech is compared with Russian adult emigrants' speech. The results obtained confirm the main features of children's bilingual speech.

Key words: bilingualism; child language; adult bilingual language; interlingual interference; linguistic competence.

About the author: *Stella Boykova* — PhD Student, Department of French Linguistics, Faculty of Philology, Lecturer in French, Department of Medialinguistics, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University (e-mail: boyykova_stella@rambler.ru).

Rodmonga Potapova, Vsevolod Potapov

SOME ELABORATION METHODS FOR WRITTEN AND SPOKEN MULTILINGUAL DATABASES[1]

Moscow State Linguistic University
38 Ostozhenka, Moscow, 119034

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This paper presents some elaboration methods for written language databases (WLDBs) and spoken language databases (SLDRs) in Russia. The paper is focused upon an area that can be referred to the development of written and spoken databases from the historical point of view with regard to new trends of techniques, themes and methods of investigation and annotation. For written language databases (WLDBs) the terminology of written text data is investigated for the Russian and English languages in the field of modern nanotechnologies. For multilingual spoken language databases (SLDBs) the authors intend to explore the application of the acoustic methods of segmentation and transcription of the speech flow. The verbal inventory of WLDBs and SLDBs includes information item s connected with Russian and English for WLDBs and for the first time some other languages of the former USSR (for SLDBs) with regard to using these databases for cloud storage technology.

Key words: written language databases (WLDB); spoken language databases (SLDB); terminology databases; nanotechnology; cloud technology.

Р.К. Потапова, В.В. Потапов

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДЫ РАЗРАБОТКИ МНОГОЯЗЫЧНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ БАЗ ДАННЫХ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ[2]

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный лингвистический университет 119034, Москва, ул. Остоженка, 38

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье освещены некоторые методы разработки лингвистических баз данных применительно к устной и письменной речи, развиваемые исследовательскими коллективами в России. Рассматриваемая проблемная область представлена как в историческом ракурсе, так и с позиции современных тенденций развития исследовательских методов и методик аннотирования. Формирование письменно-речевых баз данных рассмотрено на примере исследования русско-английских терминологических соответствий в области современных нанотехнологий. Применительно к многоязычным устно-речевым базам данных авторы рассматривают акустические методы автоматизированной сегментации и транскрибирования речевого потока. Вербальный контент письменно-речевых и устно-речевых баз данных включает единицы русского и английского языков, а также (в части устно-речевых баз данных) некоторых языков стран бывшего СССР применительно к задаче интеграции упомянутых баз данных с современными облачными технологиями.

Ключевые слова: лингвистические базы данных; устно-речевые базы данных; терминологические базы данных; нанотехнологии; облачные технологии.

[2] Исследование проводится при поддержке Российского научного фонда, проект № 18-18-00477 (научный руководитель — д-р филол. наук, проф. Р.К. Потапова).

Сведения об авторах: *Потапова Родмонга Кондратьевна* — доктор филологических наук, профессор, директор Института прикладной и математической лингвистики ФГБОУ ВО МГЛУ (e-mail: RKPotapova@yandex.ru); *Потапов Всеволод Викторович* — доктор филологических наук, старший научный сотрудник филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: volikpotapov@gmail.com).

Е.С. Абаева

КОГНИТИВНОЕ ПОЛЕ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ РАБОТЕ С ОТРЫВКАМИ ТЕКСТА С ЮМОРИСТИЧЕСКИМ ЭФФЕКТОМ

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования г. Москвы «Московский городской педагогический университет»
129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, к. 1

В статье рассматривается частная проблематика переводческой деятельности при работе с художественным текстом, а именно с отрывками текста, потенциально обладающими юмористическим эффектом; поднимается вопрос о практическом применении знаний, доступных благодаря современной когнитивной науке. Автор с опорой на данные когнитивной лингвистики приводит наблюдения относительно уровня мышления переводчика, представляя значимую для перекодирования информацию в схематичном виде. Предпринимается попытка очертить информационное когнитивное поле, в рамках которого переводчик принимает решение. В качестве основного механизма продуцирования юмористического эффекта принимается семантическая теория Виктора Раскина, нашедшая свое дальнейшее развитие в Общей теории вербального юмора (С. Аттардо); используются соответствующие термины триггер и скрипт. Не ставя под сомнение возможную субъективность трактовок художественного текста, автор приводит пример когнитивного анализа отрывка с юмористическим эффектом на языке оригинала и перевода. Материалом послужил отрывок с юмористическим эффектом из произведения Д. Адамса “Dirk Gently's Holistic Detective Agency” и два варианта его перевода. Предполагается, что при передаче юмористического эффекта происходит заполнение ячеек, строящих скрипты, которые впоследствии обязательно должны столкнуться в сознании представителя языка перевода. Схематичное изображение позволяет уточнить наполнение ячеек и проследить ход мысли переводчика. Помимо этого подобная актуализация позволяет уточнить или проанализировать вероятность наличия юмористического эффекта в тексте перевода. В качестве общей переводческой стратегии постулируется сохранение основной антонимической пары, реализующей столкновение скриптов, дальнейшее эквивалентное заполнение ячеек необходимо рассматривать в каждом конкретном случае.

Ключевые слова: юмористический эффект; перевод; когнитивистика; общая теория вербального юмора; когнитивное поле.

Абаева Евгения Сергеевна — доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры англистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Московского городского педагогического университета (e-mail: abaevaes@bk.ru).

Evgeniya Abaeva

THE TRANSLATOR'S COGNITIVE FIELD AND EXTRACTS WITH A HUMOROUS EFFECT

Moscow City Teachers Training University,
2-nd Sel'skokhozyajstvennyj proezd, 4/1, Moscow, 129226

The article discusses the translation of literary texts, focusing on extracts with a potential humorous effect. A question is raised as to the practical value of this knowledge given the current state of cognitive science. Drawing on cognitive linguistics data, an observation is made as to the thinking processes of translators and providing a information that is essential for translation schematically. An attempt is made to clarify the informative cognitive field for the translator to make his/her decision. The main tool in analysing the humorous effect is the semantic theory by V. Raskin (and the General theory of verbal humour), which entail using the terms 'trigger' and 'script'. Without questioning the possible subjectivity of personal understanding of a literary text, the author provides an example of cognitive analysis of the extract with a humorous effect in the source/target language. By way of an example, the article discusses an extract from D. Adams' *Dirk Gently's Holistic Detective Agency* and two variants of its translation into Russian. It is assumed that so as to transfer the humorous effect successfully the translator needs to fill in the nodes which construct the scripts in the target language so as to make these scripts overlapped in the reader's mind. Schematic images help to clarify the essence of the nodes and reconstruct the translator's thought. Moreover, such a realization provides a means of defining and analyzing the

possibility of a humorous effect in the translation. Discussing a general translation strategy, the author postulates the necessity to preserve the main antonymic pair which actualizes the script opposition. A further search of equivalent nodes is regarded as possible in each individual case.

Key words: humorous effect; translation; cognitive linguistics; General theory of verbal humour; cognitive field.

About the author: *Evgeniya Abaeva* — PhD in Philology, Associate Professor,

Department of English studies and Cross-cultural communication, Institute of Foreign Languages, Moscow City Teachers Training University (e-mail: abaevaes@bk.ru).

В.А. Немкова

ФУНКЦИИ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье рассматриваются различные употребления настоящего времени в современных русских художественных текстах и их переводах на английский язык. Формы настоящего времени выполняют в тексте ряд композиционных функций, способны выдвигать события на первый план, участвуют в формировании коммуникативных регистров и способствуют эмоциональной актуализации. Все эти особенности настоящего времени мы увидим на примерах из текстов В. Маканина, А. и Б. Стругацких, Л. Петрушевской и проследим за интерпретацией форм настоящего времени в переводах. В работе активно используется классификация употреблений настоящего времени А.В. Бондарко, а также положения коммуникативной грамматики Г.А. Золотовой.

Ключевые слова: настоящее историческое; настоящее актуальное/неактуальное; настоящее эмоциональной актуализации; коммуникативные регистры.

Veronika Nemkova

FUNCTIONS OF THE PRESENT TENSE IN WORKS OF MODERN RUSSIAN AUTHORS AND THEIR INTERPRETATIONS IN ENGLISH TRANSLATIONS

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article focuses on usages of present tense in works of modern Russian authors and its translations into English. Present tense forms fulfill the compositional functions of foregrounding events, forming communicative registers and making emotions actualized. All these effects of a present tense narration are illustrated in the literary texts by V. Makanin, L. Petrushevskaya, and A. and B. Strugatsky and

their translations into English. This article draws on A. Bondarko's classification of present tense usages and communicative grammar.

Key words: present historical; actual/non-actual present; present tense of emotional actualization; communicative registers.

About the author: *Veronika Nemkova* — Graduate School Fellow, Department of Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: nika.nemkova@mail.ru).

М.Ю. Степина

ТУРГЕНЕВ И РАННИЙ НЕКРАСОВ: «ПОВОРОТ К ПРАВДЕ»

Институт русской литературы (*Пушкинский Дом*) *РАН*, *Санкт-Петербург*, *Россия*, *199034*, *наб. адмирала Макарова*, *4*

Статья посвящена сопоставительному анализу поэтических произведений И.С. Тургенева начала 1840-х годов и стихотворений Н.А. Некрасова. Принято считать, что творческая близость двух художников, обратившихся к теме народного характера и жизни народа, возникла не ранее публикации «Записок охотника» Тургенева (1847). Некрасов, который декларировал в тот период отказ от лирической поэзии и практиковал пародии и стихотворные фельетоны, был внимательным читателем стихотворений Тургенева. Дополнительную роль сыграла хвалебная оценка Белинского, которую он дал стихотворениям Тургенева в статье 1847 г., но устно, с большой долей вероятности, произнес ее в 1843 г., когда состоялось его личное знакомство и с Тургеневым, и с Некрасовым. В 1843 г. в собственной критической статье Некрасов говорит о таланте Тургенева («г. Т.Л.») как продолжателя традиции Лермонтова. Хрестоматийные произведения Некрасова, с которыми он выступает с середины 1840-х годов и позднее, показывают общность со стихами Тургенева на уровне тематики, выбора героя, приемов поэтики, восходящих к «ироническим» поэмам Пушкина и Лермонтова. Некрасов, как ранее Тургенев, осваивает форму «рассказа в стихах», повествовательную манеру в поэтическом произведении, диалоги с характеризующей персонажа речью, обращается к проблемам современности, широко использует иронию. Таким образом, поэтические произведения Тургенева послужили для Некрасова литературным ориентиром еще в первой половине 1840-х годов.

Ключевые слова: Тургенев; Некрасов; Белинский; Лермонтов; стихотворение; поэма; критика; индивидуальная поэтика.

Mariya Stepina

TURGENEV AND EARLY NEKRASOV: "A TURN TO THE TRUTH"

Institute of Russian literature (*Pushkin House*), *Russian Academy of Sciences*, *Admiral Makarov emb.*, *4*, *St. Petersburg*, *Russia*, *199034*

This article discusses Nikolai Nekrasov's poems and Ivan Turgenev's pieces of poetry written in the early 1840's. It is believed that the creative proximity of the two poets who would raise questions to do with of national character and people's everyday life can be found in 1847 or later, when Turgenev started to publish *A Hunter's Notes*. Drawing on Nekrasov's declarations in the early 1840s which reject lyrical poetry and practicing parodies and poetic feuilletons, it is shown that Nekrasov was an attentive reader of Turgenev's poems. What's more, after the critic Belinsky had made an acquaintance with Turgenev and Nekrasov, in 1843, orally, and in an article in 1847, in writing, he gave a laudatory assessment to Turgenev's poems. In 1843, in his critical article Nekrasov speaks of Turgenev

as Lermontov's successor. The anthology of Nekrasov's works echoes Turgenev's poems at the level of subject matter, the choice of a hero, and methods of creating poetry which goback to the ironic poems of Pushkin and Lermontov. Nekrasov, as an early Turgenev, had mastered the "story in verse", the narrative style of creating a piece of poetry, dialogues involving the character's speech, and irony. It is argued, finally, that Turgenev's poetic works served as a literary reference point for Nekrasov in the first half of the 1840s.

Key words: Turgenev; Nekrasov; Belinsky; Lermontov; poem; criticism; individual poetics.

About the author: *Mariya Stepina* — PhD, Junior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences (e-mail: m.stepina.spb@mail.ru).

М.А. Бороздина

ИТАЛЬЯНСКАЯ ТЕМА В ТВОРЧЕСТВЕ Н.А. ЧАЕВА: К ВОПРОСУ ОБ ЭПИГРАФЕ К ПОЭМЕ «НАДЯ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Настоящая статья посвящена проблемам восприятия и творческого переосмысления итальянской темы в творчестве Н.А. Чаева. По нашему глубокому убеждению, любопытным опытом прочтения дантовского варианта этой темы представляется единственная поэма Чаева «Надя», эпиграф к которой содержит отсылку к 22-му стиху II песни последней кантики «Божественной Комедии» Данте. Приводя итальянский вариант, Чаев предлагает и свой перевод, который не лишен определенной доли полемичности. В статье анализируются возможные причины, в связи с которыми Чаев весьма существенно видоизменил исходный текст. В работе отмечается соотнесенность Нади Чаева с дантовской Беатриче и то, что сюжетная основа поэмы Чаева напоминает переработанную модель дантовского сюжета, связанного с ситуацией духовного преображения героя. Надя, безусловно, напоминает Беатриче, но она именно земная Беатриче: она ближе к реальности, чем ее литературная предшественница. В основе этого, мы полагаем, лежит принципиальная художественная установка Чаева: он не смотрит в небо, он, как и его героиня, хочет быть ближе к «земле». Интерес писателя к разработке итальянской темы, обусловленный не в последнюю очередь глубоким и искренним интересом Чаева к Италии, представляется вполне объяснимым, поскольку он в немалой степени был актуален для русской культуры середины XIX в.

Ключевые слова: история русской литературы; компаративистика; Н.А. Чаев; Данте Алигьери; русская поэма; лиро-эпический жанр; русская поэзия; Беатриче; итальянская тема.

Maria Borozdina

ITALY IN THE WORKS OF NIKOLAI CHAEV: ABOUT THE EPIGRAPH TO THE POEM *NADIA*

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This article talks about perception and creative reappraisal of the Italian theme in the works of the Russian writer Nikolai Chaev. It is argued that the only poem written by the author of *Nadia* and having as an epigraph verse 22 of song II of the last Canto in Alighieri's Divine Comedy is a special experience of reading through Dante's version of this theme. Along side with the Italian version Chaev offers his own translation of this phrase, which is quite polemical. This research seeks to show why Chaev greatly modified the original source text. Methodologically, the article is based on the principles of comparative historical criticism. The paper notes, on the one hand, the typological correlation of the heroine of Chaev's poem *Nadia* with Dante's Beatrice, and, on the other hand, the fact that Chaev's plot essentially resembles Dante's model which is concerned with the hero's spiritual transformations. Research establishes the difference between the two heroines. Although Nadia resembles Beatrice, she is an earthly Beatrice, as unlike her literary predecessor she is a down-to-earth creature. At the core of this, we believe, lies Chaev's principle: not to look into the sky, but be down to earth. Chaev's interest in the Italian theme, which is not least due to his deep and

sincere interest in Italy, appears entirely clear, as it was very much typical of the Russian culture in the mid-19th century.

Key words: history of Russian literature; comparative studies; N.A. Chaev; Dante Alighieri; Russian poem; lyric-epic genre; Russian poetry; Beatrice; Italian theme.

About the author: *Maria Borozdina* — Teaching Assistant, Department of Russian Language for Foreign Students at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: marria.boro@gmail.com).

Т.В. Левицкая

«ЖЕНСКИЙ ВОПРОС» В ОСВЕЩЕНИИ Н.А. ЛУХМАНОВОЙ

Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1

Литературная деятельность Надежды Александровны Лухмановой (1841–1907) демонстрирует широкий диапазон женского творчества на рубеже XIX–XX веков. Феминистский заряд, свойственный ему в целом, очень по-разному реализовывался в каждом конкретном случае. Яркий пример тому — работы Н.А. Лухмановой. Несмотря на упреки современников в консерватизме при решении «женского вопроса», Лухманова своей активной жизненной и творческой позицией доказывает обратное. В своих статьях и лекциях она неоднократно обращается к проблеме эмансипации, освещая проблемы женщин различных социальных слоев. Особое внимание обратил на себя сборник очерков «Черты общественной жизни» (1898), высокую оценку которому дал В.В. Розанов в статье «Женщина перед великою задачей» (1898), а спустя почти сто лет сделал отправной точкой своих размышлений В.Г. Распутин в статье «Cherchez la femme. Вечный женский вопрос...» (1989). Розанов и Распутин во многом разделяют мнение Лухмановой о тех негативных изменениях, которые претерпели женщина и ее поведение в новых общественных условиях, указывают на утрату семейных ценностей, на нежелание женщины соответствовать нравственному идеалу, но — в отличие от Лухмановой — призывают женщину, дабы избежать негативного влияния, сохранять прежнее место в обществе, придерживаться патриархальных традиций. Они отводят ей почётное, но ограниченное место «хранительницы культуры», тогда как Лухманова ищет пути для самореализации женщин. Решение многих проблем она видит в изменении подходов к воспитанию и образованию, в достойной оплате женского труда. Лухманова принимает неизбежность и необходимость перемен, но настаивает на последовательных и ненасильственных методах выхода из кризиса, утверждая, что только таким способом возможно гармоничное вовлечение женщины в общественную жизнь. Ее публицистические размышления самым непосредственным образом соприкасались с ее собственным художественным творчеством, где она рисовала образы загубленных традиционным воспитанием женщин.

Левицкая Татьяна Владимировна — аспирант кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tanuhamozzzkva@yandex.ru).

Ключевые слова: Н.А. Лухманова; «женский вопрос»; женское творчество; В.В. Розанов; В.Г. Распутин; эмансипация.

Tatiana Levitskaia

NADEZHDA LUKHMANOVA'S INTERPRETATION OF THE 'WOMEN'S ISSUE'

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The literary activity of Nadezhda Lukhmanova (1841–1907) demonstrates a wide range of women's activities at the turn of the 19–20th century. Over that period feminism had become one of the main issues addressed by intellectuals, many of whom viewed it polarly differently. Nadezhda Lukhmanova is one such example. Although some critics criticized her for being conservative about 'women's issues', Lukhmanova's life and literary method proved the opposite. In her articles and lectures she often referred to the problem of emancipation, highlighting the problems of women from various social strata. Special attention in this paper is paid to the collection of essays *Features of Social Life* (1898), highly appreciated by the Russian philosopher V. Rozanov in his article *The Woman before the Great Task* (1898). After almost a hundred years the Russian writer V. Rasputin made Lukhmanova's book the starting point of his reflections in the article *Cherchez la Femme. The Eternal Feminine Question...* (1989). Regarding the negative changes of a woman's image and behavior in new social conditions, Rozanov and Rasputin shared Lukhmanova's point of view, noting the loss of family values and women's reluctance to comply with moral standards. In contrast to Lukhmanova, they

urge women, in order to avoid a negative influence, to maintain their place in society and keep the patriarchal traditions. They claim that although women have the important role of "keepers of culture", they should not play an active role in society. Lukhmanova, instead, seeks to find a solution for women to be involved in social activities. In her articles and essays she stresses the necessity for women to chose their lifestyle and to engage in self-realization. She believes that many problems can be helped by changing approaches to education, expanding job opportunities, and raising wages for women. Lukhmanova accepts the inevitability and necessity of social changes, but insists that crises should be overcome gradually and in a non-violent manner; this is the only way to harmoniously involve women in public life. Her publicistic reflections wholly reflect her literary work, where she describes women ruined by traditional upbringing.

Key words: N.A. Lukhmanova; "women's issue"; female creativity; V.V. Rozanov; V.G. Rasputin; emancipation.

About the author: *Tatiana Levitskaia* — PhD Student, Department of the History of Contemporary Russian Literature and Modern Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tanuhamozzzkva@yandex.ru).

Н.В. Голубицкая

«ЦЕНТУРИИ» МИШЕЛЯ НОСТРАДАМУСА КАК ИНТЕРТЕКСТ «ДВАДЦАТИ ПЯТИ И ОДНОГО СТИХОТВОРЕНИЯ» ТРИСТАНА ТЦАРА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье анализируется влияние поэтики «Центурий» Мишеля Нострадамуса на первый поэтический сборник Тристана Тцара, а также выявляются основные мотивы обращения дадаистов к тексту «Центурий» и особенности его восприятия. Впервые заимствования из Нострадамуса в «Двадцати пяти стихотворениях» были обнаружены Анри Беаром, список стихотворений, содержащих цитаты из Нострадамуса, был впоследствии дополнен Гордоном Браунингом. Однако причины обращения дадаистов к тексту «Центурий», а также особенности его использования в дадаистской поэзии, не были проанализированы в специальной критике. Автор статьи устанавливает, что влияние «Центурий» не ограничивается прямыми заимствованиями или парафразами оккультного трактата. Оно также прослеживается в связи с лейтмотивными образами небесных тел, синтаксическими конструкциями, имитирующими профетический дискурс и архаичными эпитетами. Наконец, особенное преломление мифологемы творения Словом в сборнике Тцара обусловлено аллюзиями к алхимическому таинству. Алхимия в дадаистских текстах выступает метафорой альтернативы рациональной системе восприятия, логике «здравого смысла». Свободные ассоциации и суггестивный ритм мистического текста «Центурий» вдохновляют абстрактную поэзию Дада, стремящуюся к развеществлению языка за счет преодоления логоцентристской упорядоченности поэтического. Герметичные, «бессвязные» образы авангардной поэзии и «сознательное учреждение идиотизма» дадаистами являются, по мнению автора, травестированной алхимической установкой на сознательное «затемнение» сакрального текста. Проведенный в статье анализ позволяет внести некоторые коррективы в отношении использования дадаистами литературного «реди-мейда», а также предлагает новый образец переоценки авангардистами литературной традиции.

Ключевые слова: дадаизм; Тристан Тцара; Мишель Нострадамус; Двадцать пять и одно стихотворение; Центурии; поэтика; абстракция; интертекст.

Голубицкая Ника Вениаминовна — аспирант кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: nikagolubitskaya@gmail.com).

Nika Golubitskaya

NOSTRADAMUS' *CENTURIES* AS AN INTERTEXT OF TRISTAN TZARA'S *TWENTY-FIVE AND ONE POEMS*

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article explores how the poetics of Michael Nostradamus's *Centuries* influenced the first collection of poetry by Tristan Tzara. It also identifies the primary motives for the Dadaists to refer to the text of the *Centuries* and depicts the particularities of their perception. Henri Behar was the first to discover the borrowings from Nostradamus in the text of Tzara's Twenty-five poems; the list of the poems containing citations from *Centuries* was then extended by Gordon Browning. However, the reasons for Dada's special interest in *Centuries*, or the peculiarities of their treatment of this text in Dada's poetry were never analyzed in academic literature. The article claims that the impact of Nostradamus' text cannot be confined to direct citations or paraphrases of the occultist treatise, it can be observed in connection with the recurrent images of celestial bodies, syntactical constructions, imitating prophetic discourse, archaic epithets and distinctive interpretation of the Word-Creation mythologeme as an allusion to the alchemical sacrament. Alchemy is treated in Dada's texts as a metaphor of the alternative to the rational system of perception and to the logic of common sense. Undetermined associations and a suggestive rhythm of the *Centuries* inspire abstract Dadaist poetry that aims to disobjectify language, rejecting logocentric systematization of poetic material. Hermetic, incoherent images in avant-garde poetry as well as Dada's statement that they work with all their might to introduce the idiot everywhere might be considered as a travesty of alchemical doctrine according to which the sacral text should be consciously obscured. The analysis carried out in this paper provides several new details as for Dada's use of literary ready-made and offers a new example of the reassessment of literary tradition by the avant-garde artists.

Key words: Dadaism; Tristan Tzara; Michel Nostradamus; *Twenty-Five and one poem*; Centuries; poetics; abstraction; ready-made; intertext.

About the author: *Nika Golubitskaya* — PhD Student, Department of History of Foreign Literatures, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: nikagolubitskaya@gmail.com).

М.В. Шелкович

«ГЕРОНТИОН» Т.С. ЭЛИОТА: «РАСПАД ВОСПРИИМЧИВОСТИ»

В статье рассматривается поэтическое воплощение одного из ключевых понятий литературно-критической теории Т.С. Элиота — «распад восприимчивости» в стихотворении «Геронтион» (опубл. 1919), своеобразном итоге раннего периода его творчества. Несмотря на то что это понятие было сформулировано Элиотом только в 1921 г. в эссе «Поэты-метафизики», идеи, лежащие в его основе, проникают в творчество поэта и раньше. Традиционно это понятие прочитывается в стихотворении только имплицитно. В противоположность этому, в данном исследовании оно выявляется индуктивно, через взаимосвязь поэтических образов, понимание которых основано на анализе сложных интертекстуальных слоев стихотворения. Эссеистика и письма Элиота в тот же период свидетельствуют о том, что видные литераторы викторианской эпохи Генри Адамс и Эдуард Фитцджеральд, олицетворявшие для Элиота «распад восприимчивости», послужили прототипами Геронтиона. Изучение произведений этих авторов показывает, что пейзаж в одном из ключевых фрагментов стихотворения восходит не только к «Воспитанию» Адамса, как это считалось традиционно, но и к философскому произведению Фитцджеральда «Эуфранор: диалог о юности», образуя таким образом единый континуум «распада восприимчивости». Анализ визуальной стороны образа Христа-тигра, вторгающегося в этот континуум с целью преодолеть «распад», проясняет его функцию. Благодаря такой археологии образов ряд элементов стихотворения, обычно рассматриваемых как фрагментарные, выстраивается в единую структуру, при помощи которой Элиот поэтически преодолевает характерную для «распада восприимчивости» фрагментарность, которую он приписывал современной ему эпохе и которая, на наш взгляд, часто ошибочно приписывается его поэтике.

Ключевые слова: Элиот; Геронтион; Адамс; Фитцджеральд; Эуфранор; распад восприимчивости.

Mikhail Shelkovich

T.S. ELIOT'S *GERONTION*: 'DISSOCIATION OF SENSIBILITY'

This paper focuses on the poetic embodiment of "dissociation of sensibility", the key concept of T.S. Eliot's critical theory, in the poem 'Gerontion' (1919) that summarizes his early works. Although this concept was formulated by Eliot as late as 1921 in his essay *Metaphysical Poets*, its underlying ideas are tangible in his previous works. In this poem the concept in question is considered to be given as purely implicit. In contrast, this study reveals it inductively, through the interrelation of poetic images, the understanding of which come through analysis of the complex intertextual layers of the poem. Eliot's essays and letters of the same period indicate that Henry Adams and Edward Fitzgerald, prominent Victorian men of letters, who personified the "dissociation of sensibility" for Eliot, served as prototypes for *Gerontion*. Studying the works of these authors shows that the landscape in one of the poem's key fragments can be traced not only to Adams's *Education* (1907), as has been generally believed, but also to Fitzgerald's philosophical work *Euphranor*: *A Dialogue on Youth* (1851), thus forming an unbroken continuum of "dissociation of sensibility". The analysis of the visual aspect of Christ the Tiger's image, that encroaches into this continuum aiming to overcome the "dissociation", clarifies its function. Such archeology of images allows to incorporate a number of elements of the poem, usually regarded as fragmentary, into a structural coherent whole, with the help of which Eliot poetically overcomes the fragmentary quality intrinsic to the "dissociation of sensibility", which he attributed to his time and which, in turn, is often mistakenly attributed to his poetics.

Key words: Eliot; Gerontion; Adams; Fitzgerald; Euphranor; dissociation of sensibility.

About the author: *Mikhail Shelkovich* — free-lance researcher, teacher at the Five o'clock English magnet school, St. Petersburg (e-mail: mshelkovich@mail.ru).

Richard Tempest

EMMETS AND EMOTIONS: REFLECTIONS ON THE FIRST CYCLE OF A. SOLZHENITSYN'S MINIATURES

University of Illinois
2090 Foreign Languages Building, MC-173 707 South Mathews Avenue, Urbana, IL 61801 USA

Solzhenitsyn's reading of nature was that of a city dweller who sees the countryside as distant and exotic; and of a Russian patriot who moralized rural spaces while identifying them as sites of transcendent beauty that hold national values. His "Miniatures," or prose poems, represent a distillation of these authorial attitudes. The "Miniatures" touch upon themes that are central to this writer's prose: history, tyranny, people in nature, people in confined spaces, the poetics of the body, the ethics of artistic creativity, as well as the presence or absence of God in the lives of his countrymen. Always when thing Soviet, things modern intrude into Solzhenitsyn's bucolic spaces, the mood darkens and the text acquires a polemical edge. Yet, but for the references to the Soviet here and now, there is nothing in the "Miniatures" that would have startled or puzzled Ivan Turgenev or Ivan Bunin, while in places these pieces manifest resonances that may be described as Tolstoyan. So, generically and stylistically, the pieces are out of time, though not out of place, which makes them the most problematic of Solzhenitsyn's artistic creations. As an experiment in the archaization of the literary text the "Miniatures" may be read as pastiches, a receptor stance that interrogates their genre and style from a Postmodern perspective.

Key words: Solzhenitsyn; prose poems; nature descriptions; sentimentalism; theodicy.

Ричард В. Темпест

МУРАВЬИ И МУРАШКИ: РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПЕРВОМ ЦИКЛЕ «МИНИАТЮР» А.И. СОЛЖЕНИЦЫНА

Иллинойский университет
2090 Корпус иностранных языков, MC-173 707 South Mathews Avenue, Урбана, IL 61801 США

Солженицын понимает природу и как горожанин, для которого она представляет собой нечто отдаленное и даже экзотическое, и как русский патриот, видящий в ней нечто наполненное нравственным содержанием и национальными ценностями. Это авторское восприятие присутствует в концентрированной форме в солженицынских «Крохотках», или стихотворениях в прозе. «Крохотки» затрагивают центральные темы в творчестве писателя: историю, тиранию, человека в пространстве природы, человека в ограниченном пространстве, поэтику тела, этику художественного творчества, а также присутствие или отсутствие Бога в жизни русских людей. Когда современность вторгается в буколические места, описанные автором, тональность изложения становится более мрачной и текст обретает полемическую остроту. Тем не менее, за исключением ряда конкретных упоминаний советской современности, «Крохотки» не озадачили бы ни Тургенева, ни Бунина. В то же время в этих текстах присутствуют толстовские отзвуки. В жанровом и стилистическом отношении «Крохотки» оказываются как бы вне времени, но не вне пространства, что делает их самыми проблематичными художественными творениями Солженицына. В своем качестве авторского эксперимента в русле архаизации литературного текста они могут быть прочитаны как пастиши, как попытка рефлексии над жанром и стилем с постмодернистских позиций.

Ключевые слова: Солженицын; стихотворения в прозе; описания природы; сентиментализм; теодицея.

Сведения об авторе: *Ричард В. Темпест* — доцент Отделения славянских языков и литератур Иллинойского университета в Урбане-Шампейне (e-mail: rtempest@illinois.edu).

К 250-летию
ФРАНСУА РЕНЕ ДЕ ШАТОБРИАНА

Н.А. Литвиненко

ШАТОБРИАН И РОМАНТИЧЕСКИЙ КАНОН

Московский государственный областной университет
105005, Москва, ул. Радио, 10 А

В статье анализируется роль Шатобриана в формировании французского романтического канона. Предмет исследования — творчество писателя в контексте и перспективе его связей с романтиками и романтизмом. Романтический канон рассматривается как актуальная литературоведческая проблема, изучение которой углубляет представления о роли наследия писателя в развитии европейской литературы, о генеалогии и эволюции романтизма, в том числе за пределами традиционно отводимых ему, по-разному понимаемых «границ» и эпох. Романтический канон исследуется как пребывающая в становлении и развитии открытая динамическая структура диалогически взаимосвязанных мотивов, интертекстуальных связей, формируемых социокультурной и эстетической ценностной парадигмой. В основании создаваемого Шатобрианом канона –сакрализация христианско-романтической утопии духа. Доказывается, что мотивы и архетипы многожанрового шатобриановского канона аккумулируют личностный и исторический опыт переходной эпохи, порождают новые экзистенциальные, символические, интертекстуальные смыслы, формируют новые стратегии романтического письма, типологически родственные различным течениям европейского романтизма; содержат признаки угрозы распада природного мира. Шатобриан ввел в литературу новые повествовательные архетипы, новую парадигму изображения человека в истории, соотношения «истории и Истории», проблематику, мотивы, героев, предваряя художественный опыт Гюго и Ламартина, Мюссе, Виньи и Жорж Санд, Байрона и Вальтера Скотта, Бодлера и Верлена... Лирическое волшебство художественного стиля Шатобриана моделировало романтический канон, усиливало воздействие творчества писателя на разновременные пласты не только французской литературы. Проза писателя формировала «новый общественный образ автора», актуальные для европейской культуры «модели референции», оказывавшие воздействие на стереотипы массовой и не массовой литературы XIX в. Утопия духа, сакрализирующая шатобриановский романтический канон, стала мощным ресурсом обновления горизонта его трансформаций в литературе

Литвиненко Нинель Анисимовна — доктор филологических наук, профессор кафедры истории зарубежных литератур Московского государственного областного университета (e-mail: ninellit@list.ru).

и представлений о нем в науке последующих эпох. В статье использованы разнообразные исследовательские методики, связанные с принципами историко-литературного, типологического, рецептивно-эстетического изучения процессов развития и взаимодействия литератур.

Ключевые слова: Шатобриан; романизм; нормативность; романтический канон; актуальность; архетипы; горизонты трансформаций; модели референции; символические смыслы; интертекстуальные связи; переходная эпоха; жанры; утопия; сакрализация.

Ninel Litvinenko

CHATEAUBRIAND AND ROMANTIC CANON

Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio str., 10A

This paper discusses the role of Chateaubriand in the formation of the French romantic canon. The research object is the work of Chateaubriand in the context of romanticism. The romantic canon is a literary problem, the study of which helps to understand the place and role of the writer's heritage in the development of European literature, and the genealogy and evolution of romanticism. The romantic canon is explored as an open dynamic structure of interconnected dialogue-related motifs, intertextual links formed by the socio-cultural and aesthetic value paradigm. The canon created by Chateaubriand sacralizes the Christian-romantic utopia of the spirit. It is proved that the motifs and archetypes of the Chateaubriand multi-genre canon accumulate the personal and historical experience of the transitional age, generate new existential, symbolic, intertextual meanings, form new strategies of romantic writing that are typologically related to the different trends of European romanticism. The semantics of the Chateaubriand canon contains a threat to the collapse of the natural world. In *Rene* it was manifested in the tragic fallout of the hero from 'real life'. Chateaubriand introduced a new paradigm for the depiction of man in history, the relationship between 'history and History', problems, motifs, heroes, anticipating the artistic experience of Hugo and Lamartine, Musset, Vigny and George Sand, Byron and Walter Scott, Baudelaire and Verlaine... The lyrical magic of Chateaubriand's artistic style modeled the romantic canon, reinforced the impact of his work on the different layers of French literature. The lyric prose of the writer formed the 'new public image of the author', the 'reference models', relevant to European culture, which influenced the stereotypes of mass and non-mass literature of the 19th century. The author concludes that the utopia

of the spirit, which sacralizes the Chateaubriand romantic canon, has become a powerful resource for updating the horizon of its transformations in literature and its perception in the science of subsequent ages. The article uses a variety of research methods related to the principles of historical-literary, typological, receptive-aesthetic study of development processes, the interaction of literatures and cultures.

Key words: Chateaubriand; Romanticism; normative; romantic literary canon; archetypes; existential motives; reference models; symbolic meanings; intertextual communications; transitional era; genres; utopia; sacralization.

About the author: *Ninel Litvinenko* — Prof. Dr., Department of History of Foreign Literatures, Moscow State Regional University (e-mail: ninellit@list.ru).

ИЗ АРХИВА

А.И. Журавлева, В.Н. Некрасов

ЗВУЧАЩЕЕ СЛОВО: ПРОБЛЕМЫ ЕГО СЦЕНИЧЕСКОЙ АКТУАЛИЗАЦИИ

К десятилетней годовщине смерти А.И. Журавлевой и Вс.Н. Некрасова по авторской машинописи с правкой публикуется текст, представляющий собой, видимо, начало доклада на тему, так и не получившую развернутого письменного (печатного) воплощения, но долго занимавшую авторов (см. прежде всего близкое по идеям, однако не совпадающее с публикуемым здесь ни концептуально, ни по формулировкам: [Журавлева, Некрасов, 1986: 41–45; Журавлева, 2001]).

Непосредственно связанный с научными интересами А.И. Журавлевой как исследователя творчества А.Н. Островского и теми практическими просветительскими задачами, которые Журавлева и Некрасов решали, сотрудничая со Всероссийским театральным обществом, — публикуемый текст одновременно отражает актуальную художественную ситуацию, то значение, которое приобрело живое звучание слова в русской поэзии второй половины XX в. (в противовес пониманию поэтического слова как слова по преимуществу книжного).

Доклад, видимо, был прочитан во время одной из последних командировок, в которые Журавлеву и Некрасова отправляло ВТО, в 1986 или 1987 гг. (судя по упоминанию «книги»: [Журавлева, Некрасов, 1986]).

Ключевые слова: А.Н. Островский; А.П. Чехов; Всероссийское театральное общество; драматургия; театр; перформативная поэзия.

Anna Zhuravleva, Vsevolod Nekrasov

A WORD THAT SOUNDS: PROBLEMS OF THE ONSTAGE ACTUALIZATION OF THE WORD

It is ten years since Anna Zhuravleva and Vsevolod Nekrasov passed away. This article is a tribute to their literary talents and dedication to literature and theatre. This paper is the beginning of their public lecture about something that was very important to them, but which, nevertheless, has never been published. Anna Zhuravleva was a connoisseur of the Russian dramatist Aleksandr Ostrovsky, and together with Vsevolod Nekrasov she was an outstanding promoter of the National Theatre Society. Although time flies, this paper sounds as if it were specifically written to reflect the current situation in the theatre, it is about making the literary word sound right onstage, it is about the contrast between the spoken word and the written word. This lecture was, apparently, commissioned to Zhuravleva and Nekrasov by the National Theatre Society and they read in 1986 or 1987.

Key words: A.N. Ostrovsky; A.P. Chekhov; the National Theatre Society; dramatic art; theatre; performative poetry.

About the author: *Anna Zhuravleva* (1938–2009) — Professor of the Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology, researcher in Russian literature and wife to Vsevolod Nekrasov; *Vsevolod Nekrasov* (1934–2009) — a Russian poet; belonged to the so-called Lianozovo School in the 1960s, and was a founder of Russian conceptualism in the 1970s.

Published by G.V. Zykova

РЕЦЕНЗИИ

В.Г. Кульпина

Рецензия на кн.: Е Р М А К О В А О.П. МЕСТОИМЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ. М.: Флинта; Наука, 2018. 80 с.

Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1

Рецензия посвящена книге, в которой описываются местоимения всех типов. Местоимения рассматриваются в рецензируемой книге как вторичная система частей речи, функционирующая в качестве параллельной системы к основным частям речи. Автор затрагивает проблему классификации местоимений и дополняет ее некоторыми единицами, которые ранее не включались в местоимения. Показываются специфические грамматические и семантические признаки местоимений по сравнению с основными частями речи, что полезно с точки зрения выявления специфики обеих систем.

Ключевые слова: местоимение, часть речи, классификация частей речи, грамматика, семантика, русский язык.

и позволяет по-новому взглянуть на когнитивные механизмы на уровне субститутивного мышления и их значимость для лингвомыслительных процессов.

Valentina Kulpina

Book Review: Y E R M A K O V A O. P. RUSSIAN PRONOUNS. Moscow: Flinta, Nauka, 2016. 80 p.

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The paper reviews the book by Olga Yermakova on pronouns in Russian. The pronouns are considered as a secondary system of parts of speech which function parallel to the basic part-of-speech system. The book revisits the pronouns classification, proposing to enlarge it with some more units which have been treated as other parts of speech. Grammatical and semantic features of pronouns are contrasted to features of basic parts of speech, which helps to better understand specifics of both systems.

Key words: pronoun; part of speech; part of speech's classification; grammar; semantics; Russian language.

About the author: *Valentina Kulpina* — Prof. Dr., Faculty of Foreign Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: vgrkulpina@mail.ru).

А.И. Изотов

Рецензия на кн.: S k a l i č k a V. OPAVŠTINA PRO SAMOUKY. Štěbořice: Matica slezská, 2017. 192 s.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В рецензии представлен «Самоучитель опавского языка» — идиома, формируемого говорами жителей окрестностей городов Опавы (чешск. Opava, нем. Troppau) и Глучина (чешск. Hlučín, нем. Hultschin) в Чешской Силезии и рассматриваемого как один из славянских микроязыков, способный вступать в сложные ди- и полиглоссные отношения с чешским литературным языком (чешск. spisovná čeština), а также с чешским обиходно-разговорным койне (чешск. obecná čeština) и отнюдь не совпадающий с «силезским» микроязыком Польской Силезии (чешск. slezština, пол. język śląski, нем. Wasserpolnisch).

Ключевые слова: микроязык; койне; чешские диалекты; силезский язык; ляшский язык; опавские говоры; опавский язык; диглоссия; полиглоссия.

Andrey Izotov

Book Review: S K A L I Č K A V. OPAVŠTINA PRO SAMOUKY. Štěbořice: Matica slezská, 2017. 192 p.

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 199991

This is a review of the Manual of Opava lect, the Czech Silesia vernacular, construed as a West Slavic microlanguage, which can form a diglossia and polyglossia situation with Standard Czech and Common Czech. Opava lect does not coincide with (Upper) Silesian in Poland.

Key words: microlanguage; kojné; Czech dialects; Silesian language; Lachian language; Opava dialects; Opava lect; diglossia; polyglossia.

About the author: *Andrey Izotov* — Prof. Dr., Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: a.i.izotov@mail.ru).

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.Е. Яковец

КОГНИТИВНАЯ ПОЭТИКА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ (Институт языкознания РАН, 16 октября 2018 г.)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Автор обзора указывает на множественность подходов, которые покрывает понятие когнитивной поэтики, и выделяет теоретические константы российской когнитивной поэтики: сосредоточенность на реакциях адресата и преемственность по отношению к герменевтике, лингвопоэтике, фоносемантике, семиотике, литературной прагматике. В центре рассмотрения находятся доклады о проблемах познания как поле взаимодействия когнитивистики и герменевтики, читательской реакции на неконвенциональное использование дейксиса в литературе, метафоре как области продуктивного сотворчества читателя и писателя, лирике и наррации как двух способах моделирования реальности, поэтике жестов при декламации стихов и др. При неоспоримом доминировании литературного материала у автора возникает вопрос о целях обращения когнитивистов к художественной словесности. В этом шаге она видит логическое следствие базовой посылки когнитивистики, рассматривающей литературу как один из видов языкового мышления, однако не учитывающей ее отличие от бытовой речи. Стремясь выявить роль когнитивного компонента в каждом из представленных исследований, автор делает вывод о том, что речь здесь идет не о поэтике как таковой, а о новом метаязыке научного общения.

Ключевые слова: когнитивная поэтика; лингвопоэтика; фоносемантика; дейксис; метафора; поэтика жеста.

Anna Yakovets

COGNITIVE POETICS IN LINGUISTIC PERSPECTIVE. INSTITUTE OF LINGUISTICS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The author discusses the plurality of approaches around the term 'cognitive poetics', including in Russia (hermeneutic, linguopoetics, phonosemantics, semiotics, literature pragmatics). In this review, the focus is on the reports dealing with human knowledge as a common issue for cognitive poetry and hermeneutic, with the reader's response to unconventional deixis on literature, with metaphor as a cooperation field for both the reader and the author, poetry and narration as two modes of reality modelling, gesture poetics in poetry declamation, etc. The dominant presence of literature as an object of study prompts the author to question the objective. This move, as the author believes, results from the basic premise of cognitive poetics, which considers literature to be a certain mode of thinking but does not give credit to its alterity. Seeking to reveal the relevance of cognitive tools in each of the reports, the author concludes that this all is not about poetics, but a new metalanguage of humanities.

Key words: cognitive poetics; lingvopoetics; phonosemantics; deixis; metaphor; gesture poetics.

About the author: *Anna Yakovets* — PhD Student, Department of Discourse and Communication Studies, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: la-traviata@yandex.ru).

М.Л. Ремнёва, Е.А. Кузьминова, Т.В. Пентковская, А.В. Уржа

«МАКСИМОВА ГРАММАТИКА» ОТ РАННЕГО НОВОГО ВРЕМЕНИ ДО СОВРЕМЕННОСТИ: ИТОГИ КОНФЕРЕНЦИИ «МАКСИМ ГРЕК И РАЗВИТИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ В РОССИИ»

Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В обзоре подводятся итоги конференции, прошедшей в декабре 2018 г. на филологическом факультете, которая была посвящена 500-летию со дня прибытия в Москву Максима Грека, гуманиста, афонского монаха и русского книжника. В фокусе научного обсуждения находились такие области деятельности Максима Грека, как перевод текстов, их глоссирование и толкование, преломление идей итальянского гуманизма в оригинальных сочинениях афонского инока, а также развитие грамматического подхода в русской книжности от периода раннего Нового времени до современности. Филологическая работа Максима Грека определила и дальнейшие судьбы церковнославянского языка, и направления книжной справы, и развитие славянорусской грамматической традиции. Максим Грек утверждает восходящий к западноевропейской гуманистической традиции и инновационный для Московской Руси XVI в. грамматический подход к книжному языку и тексту. Вторая часть конференции объединила доклады, посвященные грамматике и семантике переводных текстов более позднего времени.

Ключевые слова: Максим Грек; церковнославянский язык; переводческая техника; гуманистическая традиция; грамматика.

Marina Remneva, Elena Kuzminova,
Tatjana Pentkovskaja, Anastasija Urzha

MAKSIMOVA GRAMMATIKA FROM THE EARLY MODERN TIMES TO THE PRESENT: ABOUT THE CONFERENCE 'MAXIMUS THE GREEK AND THE DEVELOPMENT OF THE GRAMMATICAL TRADITION IN RUSSIA'

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The review accumulates the results of the conference at the Faculty of Philology, Moscow University, marking the 500th anniversary of the arrival in Moscow of Maximus the Greek, a humanist, a monk from Athos and a Russian scholar. The discussion revolved around Maximus the Greek as a translator, gloss-maker and commentator, interpreter of Italian Humanism, and promoter of grammatical trends. Philological studies of Maximus the Greek predetermined the future of Church Slavonic language, influenced the trends of book amendment and the development of Slavic and Russian grammar tradition. Maximus the Greek established a grammatical approach to the literary language and its texts: this approach, originating in West European humanistic tradition, was new for Moscow Rus in the 16th century. The second part of the conference accumulated the papers considering grammar and semantics of translations produced in later periods.

Key words: Maximus the Greek; Church Slavonic language; translation technique; humanist tradition; grammars.

About the authors: *Marina Remneva* — Prof. Dr., Head of the Department of Russian Language, President of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dekan@philol.msu.ru); *Elena Kuzminova* — Prof. Dr., Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: elenk2002@mail.ru); *Tat'jana Pentkovskaja* — Prof. Dr., Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatiana.pentkovskaya@gmail.com); *Anastasia Urzha* — PhD in Philology, Associated Professor, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: aourja@gmail.com).

Л.И. Жолудева, П.Э. Егизарян

VIII И IX МЕЖДУНАРОДНЫЕ НАУЧНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ «РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ: ОТ АНТИЧНОСТИ ДО СОВРЕМЕННОСТИ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Авторы обзора кратко информируют о прошедших на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова 26–27 ноября 2015 г. и 30 ноября — 1 декабря 2017 г. VIII и IX Международных научных конференциях «Романские языки и культуры: от античности до современности». Описывается тематика секций и докладов, охват научных мероприятий, а также их специфика, в частности, вклад молодых ученых в работу конференций. Анонсирована следующая, юбилейная, конференция «Романские языки и культуры».

Ключевые слова: романское языкознание; литература стран романской речи; классическая филология; культурология; история лингвистики.

Liubov Zholudeva, Pavel Egizaryan

VIII AND IX INTERNATIONAL CONFERENCES ON ROMANCE LANGUAGES AND CULTURES: FROM ANTIQUITY TO MODERNITY

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This is a brief overview of the VIII and IX international conferences on Romance Languages and Cultures: From Antiquity to Modernity held at the Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology in 2015 and 2017. Special emphasis is laid on the panel discussions and contributions of young scholars.

Key words: Romance languages; Romance literatures; classical philology; cultural studies; history of linguistics.

About the authors: *Liubov Zholudeva* — PhD in Philology, Department of Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: l.zholudeva@gmail.com); *Pavel Egizaryan* — PhD Student, Department of Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: pavel@egizaryan.ru).

Т.С. Зевахина, Т.Г. Рощектаева

КРУГЛЫЙ СТОЛ (НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ) «ДИАЛЕКТЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1

В статье рассматривается тематика и проблематика научных докладов, представленных на Круглом столе (научной конференции) «Диалекты в современном языковом пространстве», который был организован кафедрой русского языка и кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Обсуждались вопросы теоретического и лексикографического описания диалектов русского языка и языков других ареалов, а также проблемы параметризации диалектной речи.

Ключевые слова: диалектология; диалект; язык; языковые ареалы; лексикология; областной словарь.

Tatiana Zevakhina, Tatiana Roshchektaeva

ROUND TABLE (SCIENTIFIC CONFERENCE) DIALECTS IN CONTEMPORARY LINGUISTIC SPACE

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education
M.V. Lomonosov Moscow State University
Lomonosov Moscow State University, GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article presents the content of scientific reports whish were made on the first Round table (scientific conference) Dialects in contemporary linguistic space. This Round table was organized on the Faculty of Philology of M.V. Lomonosov Moscow State University by Department of Russian language and Department of Theoretical and Applied Linguistics. On the Round table (scientific conference) were discussed the questions of theoretical and lexicographical description of dialects of Russian language, of Slavic languages, of Scandinavian languages, of Romance languages of Italy, of Ob-Ugric languages. In the reports of linguists were analyzed the parameters of dialectological speech and the aspects of the history of Russian dialectology and dialectology of Dungan language, of Hungarian language.

About the authors: *Tatiana Zevakhina* — PhD in Philology, Senior Researcher, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tzev@mail.ru); *Tatiana Roshchektaeva* — PhD in Philology, Department of Russian Language for Foreign Students of the Faculty of Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatiana.univers@mail.ru).

ЮБИЛЕИ

М.В. Михайлова, Ю.В. Шевчук

ДУХОВНАЯ ЖАЖДА ЛИДИИ АНДРЕЕВНЫ КОЛОБАЕВОЙ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена юбилею Лидии Андреевны Колобаевой, чей творческий путь в филологии ознаменован многочисленными победами. Отмечены ее яркие литературоведческие труды, вклад в изучение русского символизма начала XX в., разработка особенностей поэзии И. Анненского, исследование философского фундамента русской литературы рубежа XIX–XX вв., освоение наследия И. Бродского. Охарактеризован ее научный облик и личностные качества ученого и преподавателя.

Ключевые слова: Л.А. Колобаева; русский символизм; философия и литература; И.Ф. Анненский; И.А. Бродский.

Maria Mikhailova, Julia Shevchuk

SPIRITUAL THIRST OF LYDIA KOLOBAEVA

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article is devoted to the anniversary of Lydia Kolobaeva, whose professional career is marked by numerous victories. We celebrate her bright literary works, her invaluable contribution to the study of early 20th-century Russian symbolism, her profound analysis of I. Annensky'poetry, and the study of the philosophical foundations of Russian literature, including I. Brodsky. L. Kolobaeva's performance as a researcher and as an academic has much to commend it.

Key words: Lidiya Kolobaeva, Russian symbolism, literature and philosophy; I. Annensky; I. Brodsky.

About the authors: *Maria Mikhailova* — Prof. Dr., Department of the History of Contemporary Russian Literature and Modern Literary Process, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Member of the Russian Academy of Natural Sciences (e-mail: mary1701@mail.ru); *Julia Shevchuk* — Prof. Dr., Leading Researcher; Gorky Institute of World Literature (Russian Academy of Sciences), Department of late 19th-early 20th century Russian Literature (e-mail: julyshevchuk@yandex.ru).